

CLATTERS

bonus poems



Henri Droguet

Clatters

poems not included in the original edition of

Boucans

by Henri Droguet

Translated by Henri Droguet and Alexander Dickow



The ohm is a measure of resistance.

"The poem must resist the intelligence / Almost successfully."

Au large (note)

Les émergeants volumineux bouillons nuagiers
l'effervescence effilochée de leurs creux et bosses
où la lumière acide infuse
noirement ça s'entasse aux nords
parapet compact engourdi
carré bloc de suie soudain qui s'abat massif
à la vieille peau nourrice
qui goguenarde croise
et décroise ses houles

et le vent de la mer se lève
et nous tourmente

9 août 2009

Offshore (note)

Wondering nebulous ebullient cloudmass
the fraying effervescence of their hollows and lumps
where acid light is seeping
darkly it piles up to the north
parapet dense and numb
square soot-block suddenly falling heavy
onto the bag-lady's nurturing hide
as she wryly crosses
and uncrosses her swells

and a sea wind begins to stir
and torments us

August 9th, 2009

Soliloque

Confuses coulisses dévorantes lueurs
des aurores ou la mer
gironde insondable des mots
en souffrance
et les déferlements hasardeux les chantiers
la mémoire invalide le poudreux
grenier qui s'effondre
ou bien *dis-tu* la terre cruelle ouverte enfin
trop tôt
aveugle trou giron premier dernier
du ni voix ni vent plein vide
ou ni ni

désarticulé raconter le chant
coule et dégorge à l'abandon
spasme hémorragie
épiphanique et noire *et faut*
que ça dise
pourquoi

6 janvier 2008

Soliloquy

Blurred backstage ravenous gleams
of dawns either the buxom
unfathomable sea of words
in abeyance
and fickle flows shambles
failing memory dusty
attic caving in
or else *you say* the cruel earth opened at last
too soon
dead end pit first and final bosom
of the neither babble nor breath full void
or neither nor

disjointed tidings the song
flows unchecked and bubbles over
spasm hemorrhage
epiphanic and black *it'd better*
mention
why

January 6th, 2008

Je je je

La femme de ma vie celle
à qui j'écrivais: *Toi ta parole*
(dans tous les sens) révélée
du commencement de nos jours-ensemble
jusqu'à la fin c'est-à-dire
révélée à moi dans notre temps
est ce qui me fonde en vérité
c'est-à-dire encore en mon Être-Je
pas dans ma transitoire insaisissable essence
Toi et personne d'autre mais cela
grâce à Dieu dort
sur ma droite et ses bruits divers
et physiologiques m'enchantent
et je porte la main (gauche) sur elle
au hasard et je tombe
n'importe où c'est ainsi
que je dors. . . ou pas

22 mai 2009

I, I, I

The woman of my life the one
to whom I wrote: *You your word*
(in every sense) revealed
from the beginning of our days-together
till the end which means
revealed to me in our time
is at the root of me in truth
which is to say of my selfhood
not in my temporary elusive essence
You and no-one else but this
thank God is asleep
on my right side and her noises various
and physiological delight me
and I place my (left) hand upon her
randomly and I land
somewhere and that's how
I sleep. . . or not

May 22nd, 2009

Re-jeu (pour en finir)

Dieu est / n'est pas:

- > la femme de ma vie ou mieux encore
une vraie jeune fille
- > hebdomadaire
- > sucré-salé
- > chenu
- > métaphysiquement incorrect
- > équilatéral
- > rocheux (tout comme moi)
- > impotent
- > ni fait ni à faire
- > le gardien de mon frère
(et le mien)
- > unijambiste

IL est / n'est pas DONC j'existe

(rayez les mentions inutiles

rayez tout

ne rayez rien

à votre guise)

6 avril 2009

Shoot again (Final Ball)

God is/is not

- > the woman of my life or better yet
a real young maiden
- > weekly
- > sweet and sour
- > hoary
- > metaphysically incorrect
- > craggy (just like me)
- > infirm
- > neither here nor there
- > my brother's keeper
(and mine)
- > one-legged

HE is/is not THEREFORE I exist

*(cross out whichever does not apply
cross everything out
cross nothing out
as you wish)*

April 6th, 2009

Acknowledgments

Our thanks to Virginia Tech and its Faculty Book Publishing Committee for partially sponsoring the present edition of *Clatters*.

The first edition of *Clatters* was published under the title *Boucans* in a limited edition of 200 numbered copies by Wigwam press (Rennes, France) in 2010.

“Soliloquy” appeared in *The Colorado Review*.

The French versions of some of the additional poems first appeared in online journals including *Poezibao* and Pierre Champion’s *A la littérature* website,

We thank Jacques Harel and Pierre Aubin for their precious aid with the translations.

• •

Nos remerciements à Virginia Tech et son Comité de Publication (Faculty Book Publishing Committee) qui a partiellement subventionné la présente édition de *Clatters*.

L’édition originale de *Boucans* est parue dans une édition limitée de 200 exemplaires numérotés chez Wigwam (Rennes) en 2010.

“Soliloquy” sont parus dans *The Colorado Review*.

Les versions originales de certains des “poèmes supplémentaires” parurent dans des revues en ligne, dont *Poezibao* et le site *A la littérature...* de Pierre Champion.

Nous remercions Jacques HAREL et Pierre AUBIN pour leur aide précieuse dans la traduction.

Clatters Bonus Poems

Copyright 2014

by Henri Droguet and Alexander Dickow

This chapbook was designed by Eric Lorberer and Kelly
Everding and set in Adobe Garamond. Special thanks to
Aoife Roberts for proofreading assistance.

Cover painting by Joseph Poppy: "Bridge #7"



is a project of Rain Taxi, Inc.,
a nonprofit organization.

For more information, please visit www.raintaxi.com.

rain taxi